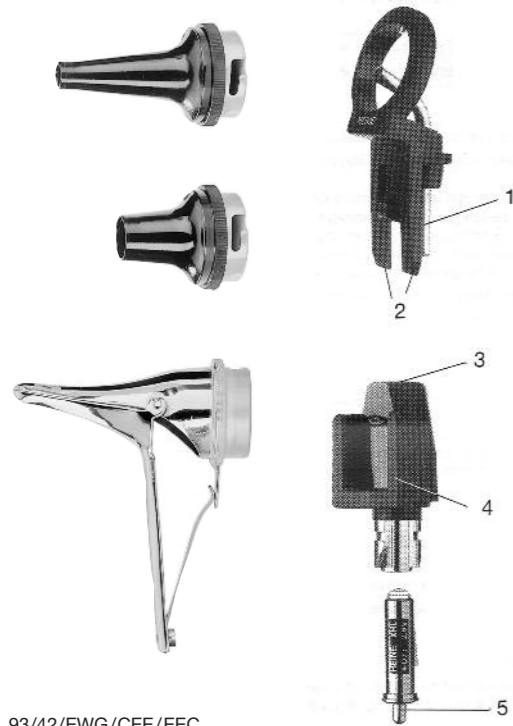


# HEINE Kombiniertes Leuchtaufsatz



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

## HEINE

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49(0)8152/38-0 · Fax +49(0)8152/38-202  
E-mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 10096 2 / 1.09



# Gebrauchsanweisung HEINE Kombiniertes Leuchtaufsatz

DEUTSCH

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des kombinierten Leuchtaufsatzes mit Zubehör diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

### Sicherheitsinformationen

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Der kombinierte Leuchtaufsatz ist für folgende Anwendungen bestimmt:

- als Diagnostikleuchte für allgemeine Untersuchungen
- mit eingestecktem Mundspatel zur Untersuchung der Mundhöhle und des Rachenraumes
- mit F.O.-Beleuchtungsansatz und
  - Ohrtrichtern zur Untersuchung des Gehörgangs
  - Nasentrichtern bzw. Nasenspekula zur Untersuchung des Nasenraums.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instrumentes ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladebatterien oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

### Handhabung

**Einsetzen von Mundspateln:** Stecken Sie HEINE Einmal-Mundspatel bis zum Anschlag, Holz-mundspatel bis zum Klemmen in die Führung (4).

Der **F.O.-Beleuchtungsansatz** wird so in den kombinierten Leuchtaufsatz bis zum Einrasten eingesetzt, dass die beiden Laschen (2) in die Führung (4) greifen und der Lichtleiter (1) in die Lichtaus-trittsöffnung (3) ragt. Trichter und Spekula werden im F.O.-Ansatz mittels Bajonett-Verschluss gehalten.

### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie:** Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie den Leuchtaufsatz vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe am Kragen (5) heraus.

### Reinigung und Sterilisation

#### Aufbereitung

Verwenden Sie keinen hochprozentigen Alkohol. Sterilisation, maschinelle Desinfektion, Tauch-desinfektion und Reinigung im Ultraschall sind nicht zulässig. Verwenden Sie zur Desinfektion nur solche Mittel, die von dem Hersteller für die Anwendung auf Kunststoffen freigegeben sind.

**Manuelle Reinigung:** Reinigen Sie das Instrument vorsichtig mit beiliegendem Tuch oder mit einem feuchten Mikrofaser-Tuch. Wir empfehlen das HEINE Reinigungsspray.

**Wischdesinfektion:** Verwenden Sie für die Wischdesinfektion ein HEINE-Microfasertuch.

Wir empfehlen hierfür 70%-igen Isopropylalkohol.

**In jedem Fall muss die Lampe vorher aus dem Leuchtaufsatz entfernt werden!**

### Ersatzteile und Zubehör

F.O. Beleuchtungs-Ansatz	<b>B-000.12.321</b>
Nasentrichter	<b>B-000.11.220</b>
spreizbares Nasenspekulum	<b>B-000.11.231</b>
HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 2,5 V	<b>X-001.88.077</b>
HEINE XHL® Xenon Halogenlampe 3,5 V	<b>X-002.88.078</b>

# Instructions for use HEINE multi-purpose illuminator

ENGLISH

Read these instructions carefully before using the HEINE multi-purpose illuminator and keep them in a safe place for future reference.

In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

### Safety information

**Range of applications:** The HEINE multi-purpose illuminator is used only for the following examinations:

- as a diagnostic light for general examination
- with a tongue-blade fitted for examination of the mouth and tonsils
- with the fiber optics nasal illuminator and:
  - ear specula for ear examination
  - nose specula for nasal examination

**Safety in use:** Use only handles which are specifically designed for use in medical applications.

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE rechargeable batteries or alkali manganese batteries are used.

### Instructions

**Attaching a tongue-blade:** The HEINE disposable tongue-blade should be pushed in as far as the stop. Wooden tongue-blades are a simple push-fit in the guide (4).

The **Fiber optics nasal illuminator** should be inserted into the multi-purpose illuminator until it clicks into place so that the two legs (2) locate in the guides (4) and the light guide (1) locates in the light exit (3). Specula can be attached to the illuminator by the bayonet connector.

### Changing the bulb

**Please note:** The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Remove the illuminator from the handle and pull out the bulb by grasping the collar (5).

### Cleaning and Sterilization

#### Cleaning and Maintenance

Do not use alcohol at high concentration. Sterilisation, machine washing, soaking and ultrasonic cleaning are not permitted.

Use only disinfectant products, which are recommended by the manufacturer for use plastics.

**Manual Cleaning:** Clean the instrument carefully with the cloth provided or with a damp microfiber cloth. We recommend HEINE Cleaning Spray.

**Disinfectant wipes:** Use a HEINE microfiber cloth with Isopropyl alcohol at max 70% concentration.

**Remove the bulb from the illuminator before sterilization.**

### Accessories and spare parts

Fiber optics nasal illuminator	<b>B-000.12.321</b>
Nasal speculum	<b>B-000.11.220</b>
Spreadable nasal speculum	<b>B-000.11.231</b>
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 2,5 V	<b>X-001.88.077</b>
HEINE XHL® Xenon halogen spare bulb 3,5 V	<b>X-002.88.078</b>

# Instrucciones de manejo para el iluminador combinado

ESPAÑOL

Lea Ud. atentamente estas instrucciones de manejo antes de poner en marcha el iluminador combinado con accesorios y guárdelas para consultas posteriores.

El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

### Informaciones de seguridad

**Uso correcto:** El iluminador combinado está destinado a las siguientes aplicaciones:

- como iluminador de diagnóstico para reconocimientos generales.
- con espátula bucal colocada para el reconocimiento de la cavidad bucal y faríngea.
- con el accesorio iluminador por luz fría y
  - espéculos de oído para el reconocimiento del conducto auditivo.
  - espéculos nasales para el reconocimiento de la cavidad nasal.

**Para el funcionamiento seguro:** Utilice para la alimentación eléctrica exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso médico.

**Atención:** El funcionamiento impecable de estos instrumentos es garantizado únicamente utilizando baterías recargables originales HEINE o pilas Alcalinas-Manganeso.

### Manejo

**Colocación de la espátula bucal:** Coloque la espátula desechable sobre la guía (4) hasta el tope, la espátula de madera hasta que quede aprisionada.

El **accesorio iluminador de luz fría** se coloca dentro del iluminador combinado hasta que encaja y de tal manera que las dos lengüetas (2) se agarren en la guía (4) y el conductor de luz (1) esté localizado en la apertura de salida de luz (3). Los espéculos se sujetan en el accesorio de luz fría mediante un cierre de bayoneta.

### Cambio de bombillas

**Tenga en cuenta que solo se puede garantizar el funcionamiento correcto de este instrumento si se usan como repuesto las bombillas originales de HEINE.**

Separe el iluminador del mango y estire la bombilla por el cuello (5).

### Limpieza y esterilización

#### Limpieza y mantenimiento

No utilice alcohol de alta graduación. No está permitida la esterilización, la desinfección mecánica, la desinfección por inmersión ni la limpieza ultrasónica.

Se utilizarán productos de limpieza adecuados para su uso en instrumentos médicos de plástico.

**Limpieza manual:** Limpie cuidadosamente la iluminador combinado con el paño adjunto o con un paño de microfibras humedecido. Recomendamos el limpiador en spray de HEINE.

**Desinfección con un paño:** para este tipo de desinfección, utilice un paño de microfibras de HEINE humedecido en desinfectante. Recomendamos alcohol isopropil al 70%.

**En todo caso la lámpara debe ser extraída previamente del Iluminador Combinado.**

### Repuestos y accesorios

Iluminador supletorio F.O.	<b>B-000.12.321</b>
Espéculó nasal	<b>B-000.11.220</b>
Espéculum nasal extensible	<b>B-000.11.231</b>
Lámpara de requesto halógena HEINE XHL® Xenon 2,5 V	<b>X-001.88.077</b>
Lámpara de requesto halógena HEINE XHL® Xenon 3,5 V	<b>X-002.88.078</b>

### Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

### Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories.

(Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Gekauft bei / Bought from

am / date

### Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

### Garantía

En vez del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a excepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía durante cinco años a partir de la fecha de la salida de mercancía desde fábrica. Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el periodo de garantía legal y la garantía adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen y siendo demostrables en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto durante la garantía, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía legal y la garantía adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos. En caso de **reparaciones** diríjense a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Acheté chez / Comprado a

le / el

# Instructions d'utilisation Tête d'éclairage polyvalente HEINE

FRANÇAIS

Avant de mettre en service la tête d'éclairage polyvalente, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application :** La tête d'éclairage polyvalente HEINE est destinée à être utilisée dans les conditions suivantes :

- comme lampe de diagnostic lors d'examen généraux
- comme porte-abaisse-langue, pour l'éclairage de la cavité buccale et de la gorge,
- comme illuminateur d'éclairage F.O. équipé d'un :
  - spéculum auriculaire pour l'examen du conduit auditif
  - spéculum nasal pour l'examen des fosses nasales.

**Consignes d'utilisation :** Pour l'alimentation, n'utiliser que des poignées et appareils prévus pour fonctionner en milieu médical.

**Attention :** La Sté HEINE ne garantit le fonctionnement optimal de ces instruments que si ceux-ci sont utilisés avec des batteries rechargeables originales HEINE ou piles Alcalines-Manganèse.

### Utilisation

**Mise en place des abaisse-langue :** Introduire les abaisses-langue en bois dans la fente (4) jusqu'à ce qu'elles soient solidement maintenus et les abaisse-langue à usage unique HEINE jusqu'à la butée.

Le **dispositif d'illumination F.O.** est introduit dans la tête d'éclairage de telle manière que les 2 brides (2) s'enclenchent dans la fente (4) et que l'embout transducteur (1) soit enclenché dans la sortie lumière (3). Avec le dispositif d'illumination F.O. ne peuvent être utilisés que des spéculums à baïonnette.

### Remplacement de l'ampoule

**Remarque importante :** La Sté HEINE OPTOTECHNIK ne garantit le fonctionnement optimal de l'instrument que si celui-ci est utilisé avec des ampoules originales HEINE.

Séparer la tête d'éclairage de la poignée et retirer l'ampoule par sa collerette (5).

### Nettoyage et entretien

#### Traitement

N'utilisez pas des produits fortement alcoolisés. La stérilisation, la désinfection mécanique, la désinfection par immersion et le nettoyage par ultrasons ne sont pas autorisés

On utilisera des produits autorisés pour les produits médicaux en plastique.

**Nettoyage manuel :** Nettoyer les l'instrument avec précaution avec le chiffon fourni ou un chiffon microfibras humide. Nous vous préconisons le pulvérisateur nettoyant HEINE.

**Désinfection par essuyage :** utilisez pour un essuyage désinfectant un chiffon microfibras HEINE. Nous vous recommandons à cet effet une solution d'alcool isopropyle à 70%.

**Dans tous les cas, retirer l'ampoule auparavant.**

### Pièces détachées et accessoires

Dispositif d'illumination F.O.	<b>B-000.12.321</b>
Spéculum nasal réutilisable	<b>B-000.11.220</b>
Spéculum nasal expansible	<b>B-000.11.231</b>
Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® 2,5 V	<b>X-001.88.077</b>
Ampoule de rechange halogène Xenon HEINE XHL® 3,5 V	<b>X-002.88.078</b>



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

### Garanzia

Invece degli usuali 2 anni di garanzia, noi garantiamo questo strumento per 5 anni dalla data di spedizione dalla nostra fabbrica (questo esclude materiali di consumo quali lampadine, speculum e batterie). La garanzia è valida se il dispositivo viene utilizzato in base alla destinazione d'uso del produttore e secondo le istruzioni d'uso. Durante il periodo di garanzia verranno riparati gratuitamente imperfezioni e difetti riscontrati come difetti di produzione, di progettazione o di materiali. In caso di reclamo di un difetto sullo strumento durante il periodo di garanzia, l'acquirente deve dimostrare che tale difetto era presente all'atto della spedizione. L'usuale garanzia legale e la speciale garanzia non coprono difetti derivanti da usura, uso scorretto, impiego di parti o accessori non originali HEINE (specialmente lampadine, le quali sono state prodotte con particolare rilievo sui seguenti criteri: temperatura di colore, durata, sicurezza, qualità ottica e performance). Sono anche escluse riparazioni e modifiche effettuate da personale non autorizzato da HEINE o casi dove il cliente non si è attenuto alle istruzioni d'uso fornite con il prodotto. Ulteriori reclami, in particolare reclami per danni non direttamente riconducibili al prodotto HEINE, sono esclusi. Per **riparazioni**, contattate il vostro fornitore che ritornerà il dispositivo a noi o al nostro agente autorizzato.

### Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, då dessa är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalitet och prestanda.). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktoriserad av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levererats med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade. För **reparationer**, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktoriserade agenter.

## Istruzioni per l’uso

Prima dell'impiego dell'illuminatore multifunzioni HEINE e dei relativi accessori, leggere attentamente le istruzioni e conservarle per eventuali successive consultazioni.

☒ Questo prodotto deve essere smaltito separatamente in conformità con le normative locali vigenti relative agli apparecchi elettronici.

### Informazioni di sicurezza

**Disposizioni per l'uso:** il supporto illuminante è stato realizzato per i seguenti usi:

- Come illuminazione per visite in generale.
- Con inserito un abbassalingua; come strumento per esaminare la cavità orofaringea.
- Con parte illuminante a fibre ottiche e con:
  - speculum auricolari: per esaminare il condotto auricolare
  - speculum e divaricatore nasale: per visite nell'area nasale

**Per un funzionamento sicuro:** utilizzare unicamente fonti di alimentazione previste per un utilizzo nell'ambito medicale.

**Attenzione:** il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con batterie ricaricabili originali HEINE o batterie Alcaline-Manganese.

### Utilizzo

**Inserimento degli abbassalingua:** inserire gli abbassalingua monouso HEINE fino all'arresto; gli abbassalingua in legno (4) si infilano semplicemente nella guida.

Raccordare la parte **illuminante in fibre ottiche** in modo tale che le due linguette (2) si inseriscano nelle fessure (4) fino a bloccarsi. Il fascio di fibre ottiche (1) deve inserirsi nell'apertura (3). I vari speculum vengono applicati e bloccati al supporto in fibre ottiche, con il classico attacco a baionetta.

### Cambio della lampadina

**Attenzione:** il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito solo se utilizzato con lampadine di ricambio originali HEINE.

Togliere l'illuminatore multifunzioni dal manico ed estrarre la lampadina dal basso (5).

### Pulizia e sterilizzazione

**Pulizia e manutenzione**

Non utilizzare alcool ad alta concentrazione. Non sono consentiti processi di sterilizzazione, lavaggi a macchina, immersione e pulizia ad ultrasuoni. Per la disinfezione delle superfici esterne del manico si raccomanda di utilizzare un panno imbevuto con disinfettanti specifici per dispositivi medici in plastica.

**Pulizia Manuale:** Pulire accuratamente gli strumento con il panno fornito in dotazione o con un panno umido in microfibra. Si raccomanda l'impiego di HEINE Detergente Spray.

**Disinfezione manuale:** Utilizzare un panno in microfibra HEINE con alcool isopropilico ad una concentrazione massima del 70%.

**In ogni caso estrarre prima la lampadina dalla sua sede.**

<b>Ricambi ed accessori</b>	
Parte illuminante in fibre ottiche	<b>B-000.12.321</b>
speculum nasale	<b>B-000.11.220</b>
speculum nasale divaricabile	<b>B-000.11.231</b>
Lampada alogena Xenon HEINE XHL® da 2,5 V	<b>X-001.88.077</b>
Lampada alogena Xenon HEINE XHL® da 3,5 V	<b>X-002.88.078</b>

#### ITALIANO

## Bruksanvisning

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE belysningstillrats, samt placera instruktionerna på lämplig plats för framtida bruk.

☒ Denna produkt skall sorteras som elektroniskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

### Säkerhetsinformation

**Användningsområde:** HEINE belysningstillrats används endast vid följande undersökningar:

- som diagnostiskt ljus vid generella undersökningar
- tillsammans med en tungspatel vid undersökning av svalg och mandlar
- tillsammans med nasal fiberoptisk belysning och:
  - öranspeculum för öronundersökning
  - nässpeculum för nasalundersökning

**Säkerhet vid användning:** Använd endast handtag som är speciellt utformade för tillämpning i medicinsk miljö.

**Observera:** Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

### Instruktioner

**Anslutning av tungspatel:** HEINEs engångs tungspatel skall tryckas in så långt det går i belysningstillratsen. Träspatlar trycks enkelt fast i hållaren(4).

**Belysningsansatsen för nässpeceulumet** skall sättas in i belysningstillratsen tills den med ett klick sitter på plats. De två benen (2) ska placeras i hållaren (4) och ljusledaren(1) placeras i ljusutgången (3). Speculum fästs vid belysningstillratsen med en bajonettfättning.

#### Lampbytte

**OBS :** Effekten för detta instrument kan endast garanteras om HEINE originallampor används.

Ta bort belysningstillratsen från handtaget och avlägsna lampan genom att dra ut den (5).

### Rengöring och sterilisering

**Rengöring och underhåll**

Använd ej alkohol högkoncentrerad alkohol. Sterilisering, maskintvätt, blötläggning eller ultraljudsrengöring är ej tillåtet.

Använd endast desinficerande produkter, vilka rekommenderas av tillverkaren för rengöring av plaster.

**Manuell rengöring:** Rengör instrumentet försiktigt med den medföljande duken eller en fuktig duk med mikrofiber. Vi rekommenderar HEINE rengöringsspray.

**Desinficerande avtorkning:** Använd HEINE mikrofiberduk med max 70% isopropylalkohol.

**Avlägsna lampan från belysningstillratsen före sterilisering.**

<b>Reservdelar och tillbehör</b>	
Belysningsansats för nässpeceulum	<b>B-000.12.321</b>
Nässpeceulum, sanalon	<b>B-000.11.220</b>
Spridbart nässpeceulum	<b>B-000.11.231</b>
HEINE XHL® Xenon halogen reservelampa 2,5 V	<b>X-001.88.077</b>
HEINE XHL® Xenon halogen reservelampa 3,5 V	<b>X-002.88.078</b>

#### SVENSKA

## Gebruiksaanwijzing

Lees voor ingebruikname van de gecombineerde verlichtingsopzet deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

☒ Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt electrisch/electronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

### Veiligheidsinformatie

**Gebruiksdoel:** De gecombineerde verlichtingsopzet is voor volgend gebruik bestemd:

- als Diagnostic lampje voor algemeen onderzoek
- met opgezette tongspatel voor onderzoek van de mond- en keelholte
- met Fiber F.O. belichtingsopzet en
  - Oortrechter voor onderzoek van de gehoorgang
  - Neustrechter of spreidbare trechter voor onderzoek van de neusholte

**Voor een veilig gebruik:** Gebruik als stroombron alleen handvatten en apparaten die voor medisch gebruik zijn ontwikkeld.

**Let op:** Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangaan batterijen (voor eenmalig gebruik).

#### Gebruik

**Het plaatsen van tongspatels:** Schuif een HEINE disposable tongspatel tot de aanslag in de houder, een houten tongspatel kan ook gebruikt worden, zorg dat deze stevig klemt in de geleiders (4).

De F.O. belichtingsopzet wordt dusdanig op de gecombineerde belichtingsopzet geplaatst dat de beide delen (2) in geleiders (4) passen en lichtgeleider (1) in het lampdeel (3) steekt. Trechters en spreidbare trechters worden met een bajonet-sluiting op de F.O. belichtingsopzet geklemd.

#### Vervangen van het lampje

**Let op: het probleemloos functioneren van dit instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE lampjes.**

Neem de belichtingsopzet van het handvat af en trek het lampje aan de verdikte rand uit het instrument.

#### Reinigen en steriliseren

**Onderhoud**

Gebruik geen vloeistoffen met een hoog percentage alcohol. Sterilisatie, machinale reiniging / desinfectie, dompelen in desinfecteer-vloeistof en ultra-soon reinigen zijn niet toegestaan. Voor desinfectie / desinfecterend reinigen van de buitenkant van het handvat raden wij aan het handvat met een doek te behandelen die bevochtigd is met een desinfectant die uitdrukkelijk voor medische producten van kunststof wordt aanbevolen.

**Handmatig reinigen:** Maak de gecombineerde verlichtingsopzet voorzichtig schoon met het meegeleverde optiek-doekje of met een bevochtigd reinigingsdoekje voor opteken. Wij adviseren u HEINE reinigings-spray te gebruiken.

**Desinfecteren:** Gebruik hierbij een HEINE- Microfaser doekje om het oppervlak schoon te wrijven. Wij adviseren hiervoor een max. 70% Isopropyl-alcohol te gebruiken.

**In elk geval dient het lampje vóóraf uit de universele lichtopzet verwijderd te worden.**

<b>Reserve onderdelen en toebehoren</b>	
F.O. belichtingsopzet	<b>B-000.12.321</b>
Neustrachter Sanalon-S	<b>B-000.11.220</b>
Spreidbaar neusspeceulum	<b>B-000.11.231</b>
HEINE XHL® Xenon halogeen reservelampje 2,5 V.	<b>X-001.88.077</b>
HEINE XHL® Xenon halogeen reservelampje 3,5 V.	<b>X-002.88.078</b>

## Instruções de uso

Leia estas instruções cuidadosamente antes de usar o iluminador multi-uso HEINE e guarde-as em local seguro para futura consulta.

☒ Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

### Informação de segurança

**Gama de aplicações:** O Iluminador multi-uso HEINE é destinado aos seguintes exames:

- como uma luz diagnóstica para exame geral
- com um abaixador de língua posicionado para exame da boca e amídalas
- com o iluminator nasal de fibra ótica e:
  - espéculo auricular para exame de ouvido
  - espéculo nasal para exame das fossas nasais

**Segurança em uso:** Use somente para alimentação elétrica cabos especificamente projetados para o uso em aplicações médicas.

**Por favor note:** O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

#### Manuseio

**Encaixando uma espátula abaixadora de língua:** A espátula descartável HEINE deve ser empurrada dentro das guias até a sua trava. E, as espátulas abaixadoras de língua, em madeira devem ser empurradas até o seu simples ajuste dentro das guias (4).

O acessório Iluminador nasal de fibra ótica deve ser inserido no Iluminador multi-uso até que se encaixe no lugar e de tal forma que suas duas linguetas (2) se fixem nas guias (4) e o condutor de luz (1) esteja localizado na abertura de saída de luz (3). Os espéculos se prendem ao iluminator pelo conector baioneta.

#### Troca da lâmpada

**Atenção: O desempenho deste instrumento só pode ser garantido se são usadas lâmpadas originais HEINE.**

Remova o Iluminador do cabo e puxe a lâmpada agarrando-a pelo colarinho (5).

### Limpeza e Esterilização

**Limpeza e Manutenção**

Não utilize álcool em alta concentração. Esterelização, máquina de lavar, deixar de molho e limpeza ultrasônica, não são permitidos.

Para desinfecção da superfície exterior recomendamos a chamada desinfecção de esfrega usando detergentes que são disponíveis para Dispositivos Médicos feitos de plástico.

**Limpeza Manual:** Limpe a instrumento cuidadosamente com o pano fornecido ou um pano úmido de microfibra. Nós recomendamos o Spray de Limpeza HEINE.

**Desinfetante para limpeza:** Utilize um pano de microfibra HEINE com álcool Isopropril à uma concentração máxima de 70%.

**Remova a lâmpada do Iluminador antes da esterilização.**

<b>Acessórios e peças sobressalentes</b>	
Iluminador nasal de fibra ótica	<b>B-000.12.321</b>
Espéculo nasal	<b>B-000.11.220</b>
Espéculo nasal expansível	<b>B-000.11.231</b>
Lâmpada de halogeneo Xenon HEINE XHL® 2,5 V	<b>X-001.88.077</b>
Lâmpada de halogeneo Xenon HEINE XHL® 3,5 V	<b>X-002.88.078</b>

#### PORTUGUÊS